Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale co wychodzicie zobaczyć człowieka w miękkie szaty który jest przyodziany oto w odzieniu wspaniałym i zbytku pozostający na królewskich są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale co wyszliście oglądać? Człowieka odzianego w miękkie\* szaty? Oto ci w pięknych strojach i żyjący w przepychu są w (pałacach) królewskich.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka w miękkie szaty przyodzianego? Oto (ci) w szacie wspaniałej i zbytku pozostający na (dworach) królewskich\* są.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale co wychodzicie zobaczyć człowieka w miękkie szaty który jest przyodziany oto w odzieniu wspaniałym i zbytku pozostający na królewskich są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co zatem wyszliście zobaczyć? Człowieka ubranego w miękkie szaty? Ci, którzy noszą okazałe stroje i żyją w zbytku, mieszkają w pałacach królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka ubranego w miękkie szaty? Oto ci, którzy *noszą* kosztowne szaty i żyją w rozkoszach, są w domach królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? Oto ci, którzy w szatach kosztownych i w rozkoszy żyją, są w domach królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale coście wyszli widzieć? Człowieka w miękkie szaty obleczonego? Oto, którzy są w szacie kosztownej i w rozkoszach, w domach królewskich są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale coście wyszli zobaczyć? Człowieka w miękkie szaty ubranego? Oto w pałacach królewskich przebywają ci, którzy noszą okazałe stroje i żyją w zbytkach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale coście wyszli widzieć? Czy człowieka w miękkie szaty odzianego? Oto ci, którzy w szatach wspaniałych chodzą i w przepychu żyją, są w pałacach królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co więc poszliście? Zobaczyć człowieka ubranego w wytworny strój? Przecież ci, którzy noszą wspaniałe stroje i żyją w luksusie, mieszkają w pałacach królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po co więc wyszliście? Zobaczyć człowieka wytwornie ubranego? Ci, którzy wspaniale się ubierają i żyją w przepychu, mieszkają w królewskich pałacach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | No, co wyszliście zobaczyć!? — Człowieka odzianego w miękkie szaty? Przecież ci, co są w odzieniu wspaniałym i w przepychu, w domach królewskich przebywają. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po co więc poszliście? Zobaczyć człowieka pięknie ubranego? Ci, którzy stroją się przesadnie i żyją w luksusie, mieszkają w pałacach królewskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale coście wyszli oglądać? Człowieka odzianego w miękkie szaty? Ci w wytwornych szatach i w zbytku (żyjący) przebywają w pałacach królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То на що ж ви ходили дивитися? Може, на чоловіка, в м'яку одіж убраного? Але ті, що одягаються пишно та розкішно, живуть у царських палатах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale (po) co wyszliście? Ujrzeć (?) nieokreślonego człowieka w miękkich szatach z dwu stron ubranego? Zobaczcie-oto ci w szatnym odzieniu będącym w sławie i w rozpuście będący poczynającymi spod w królewskich miejscach są. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz co wyszliście zobaczyć? Człowieka przyodzianego w delikatne szaty? Oto ci, co są w kosztownej szacie i rozpasaniu, żyją w królewskich pałacach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie? Co zatem wyszliście zobaczyć? Kogoś dobrze ubranego? Ależ ludzi, którzy się pięknie ubierają i żyją w luksusie, można znaleźć w królewskich pałacach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więc wyszliście ujrzeć? Człowieka ubranego w miękkie szaty wierzchnie? Przecież ci, którzy noszą okazały ubiór i żyją w zbytku, są w domach królewskich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kogo przyszliście obejrzeć? Ładnie ubranego człowieka? Ci, którzy dobrze się ubierają i żyją w przepychu, mieszkają w królewskich pałacach, nie na pustyni |

1. 1) miękkie, μαλακοῖς, l. delikatne, <x>490 7:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Albo "w pałacach królewskich". [↑](#footnote-ref-3)